

8-15-2008

# Conferencia LAKH en Albuquerque; Cooperación Internacional para la Recolección Digital

Cynthia Radding

Follow this and additional works at: [https://digitalrepository.unm.edu/lakh\\_docs](https://digitalrepository.unm.edu/lakh_docs)

---

## Recommended Citation

Radding, Cynthia. "Conferencia LAKH en Albuquerque; Cooperación Internacional para la Recolección Digital." (2008).  
[https://digitalrepository.unm.edu/lakh\\_docs/3](https://digitalrepository.unm.edu/lakh_docs/3)

This Article is brought to you for free and open access by the History of the Latin American Knowledge Harvester at UNM Digital Repository. It has been accepted for inclusion in Conference Proceedings and Notes by an authorized administrator of UNM Digital Repository. For more information, please contact [disc@unm.edu](mailto:disc@unm.edu).

**Conferencia LAKH en Albuquerque**  
***Cooperación Internacional para la Recolección Digital***  
***y la Investigación Científica***

***International Cooperation for Digital Harvesting and Scientific Research***

***Cooperação Internacional para Coleta Digital e Pesquisa Científica***

**Junio 11-13, 2008**

**University of New Mexico-Zimmermann Library**

***Cynthia Radding***

Co-Investigadora del proyecto LAKH

(Con contribuciones de ***Johann van Reenen, Hélio Kuramoto, Silvio Barbin, Simoni Valadares y José Almeida***)

Traducción al Castellano por ***José Almeida***

## **Resumen**

Esta reunión juntó por primera vez durante tres días a representantes de las instituciones latinoamericanas que forman parte del proyecto LAKH con el equipo local de la UNM. Los objetivos principales fueron los de: conocer la misión de cada institución y las metas específicas de su participación dentro del proyecto LAKH; conocer la situación de los avances y problemas que cada equipo ha enfrentado al respecto; realizar paneles informativos sobre temas específicos que son centrales al proyecto LAKH; discutir en talleres aspectos específicamente técnicos, administrativos y presupuestarios; establecer metas para el cuarto año fiscal del proyecto; confirmar una guía tanto para la evaluación del proyecto como para el intercambio de ideas sobre nuevas propuestas y colaboradores. La mayoría de estos objetivos fueron alcanzados aunque quedaran para posterior discusión y adicional información estrategias especiales para enfrentar aspectos tales como: 1) el logro de objetivos para el cuarto año; 2) implementación del plan de evaluación; 3) configuración de un marco para la elaboración de nuevas propuestas.

Un importante logro de la conferencia LAKH fue la suscripción de sendos Acuerdos de Colaboración entre la UNM y las instituciones IBICT y Abya Yala, respectivamente.

La conferencia dio inicio con dos presentaciones introductorias a cargo de ***Johann van Reenen*** y ***Cynthia Radding***, ambas relacionadas respectivamente con la filosofía de los Archivos Abiertos, y los objetivos y avance general del proyecto LAKH.

## **Presentaciones Institucionales**

### **1. UNM-HSC-LAKH: Medicina Social Latinoamericana (LASM)**

Junio 11, 2008, 2:00 a 3:30 PM

**Celia Iriart** explicó brevemente la historia y desafíos enfrentados por el proyecto LASM al interior de la UNM. Informó que **Howard Waitzkin** desarrolló un proyecto de investigación de 1995 a 1999 con la colaboración de investigadores Latinoamericanos. Sobre esta base, **Howard Waitzkin** comprendió la importancia de diseminar en EE UU este nuevo campo y sus metodologías, y junto a **Holly Buchanan**, directora del UNM-HSLIC, y varios colegas latinoamericanos, impulsó la creación de una base de datos y un portal para la publicación de resúmenes estructurados sobre LASM en tres idiomas (Castellano, Inglés y Portugués). Varios equipos internacionales fueron organizados para soporte de esta iniciativa bajo la coordinación de **Celia Iriart**.

Los principales desafíos de esta iniciativa fueron:

- Complejidad del proceso de producción de resúmenes en tres idiomas
- Suscripción y acceso a publicaciones sobre LASM
- Coordinación internacional y multidisciplinaria
- Intercambio de resúmenes y su revisión de pares entre participantes

Como resultado, el portal ha sido creado y han sido subidos aproximadamente 400 resúmenes en las tres lenguas respectivas. Desde su implementación, miles de visitas han sido registradas y numerosos investigadores de EE UU y América Latina han contactado el equipo de LASM en busca de este conocimiento.

### **2. Universidad de Guadalajara, CUCS: Medicina Social Latinoamericana (LASM)**

Junio 11, 2008, 2:00 a 3:30 PM

**Francisco Mercado, Eduardo Hernández-Ibarra, e Igor Ramos**

**Igor Ramos** empezó su presentación con una apreciación panorámica de la UG y el CUCS, en la perspectiva de contextualizar el programa y proyecto de MSLA del CUCS. Este proyecto lleva por título el de “*Programa de Investigación y Evaluación Cualitativa en Salud*.” **Francisco Mercado** puso en manifiesto la orientación metodológica del programa hacia la investigación cualitativa y la tradición socialista que ha fundamentado desde sus inicios los principios de la medicina social. Pese a estos antecedentes, la UG no cuenta con un departamento universitario de Medicina Social. El mencionó que la *Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco*, localizado en la capital mejicana, cuenta con programas de maestría y doctorado en Medicina Social. En cuanto a la participación de CUCS en el proyecto LAKH, **Francisco Mercado** destacó cuatro preguntas principales: ¿Qué es lo que gana la UG en este proyecto? ¿Son equitativos los términos de participación? ¿Son adecuados o suficientes los recursos financieros? ¿Cómo sirve el proyecto LAKH a las estrategias de CUCS para promover y diseminar las investigaciones publicadas sobre la Medicina Social en América Latina? **Eduardo**

**Hernández-Ibarra**, finalmente, explicó en detalle el proceso productivo de los resúmenes y señaló particularmente sus dificultades administrativas.

Sugerencias e iniciativas para la acción: **Pepe Almeida** respondió a la exposición de **Francisco Mercado** reconociendo el trabajo de CUCS y sugiriendo la necesidad de juntar esfuerzos para consolidar un producto sustentable en la base de datos sobre MSLA y buscar recursos adicionales.

### **3. Universidad Simón Bolívar, Instituto Bolivarium: colecciones digitales históricas**

Junio 11, 2008, 4:00 a 6:00 PM

**Carole Leal y Francisco Muñoz**

**Carole Leal Curiel** pasó revista al estado del arte de la recuperación y preservación de archivos históricos en Venezuela. Ella mencionó los proyectos iniciados por la Universidad Católica, el Archivo General de la Nación de Venezuela, y la USB. **Carole Leal** observó que la preservación de archivos digitalizada requiere de voluntad política y cooperación de autoridades locales y estatales. Ella anotó que sólo el Instituto Bolivarium ha desarrollado una base de datos (*Papiro*) con capacidad de búsqueda e investigación. La transferencia de la base de datos *Papiro* hacia el sistema DSpace, exitosamente lograda en el tercer año del proyecto LAKH, ha incrementado la velocidad de la búsqueda y la visibilidad de las colecciones, pero al mismo tiempo ha significado cierta pérdida de la riqueza y detalle de los datos.

<http://dspace.bolivarium.usb.ve/dspace/handle>

Sugerencias e iniciativas para la acción: **Johann van Reenen** planteó traducir los términos pertenecientes a los metadatos de cada colección dentro de los parámetros creados en el repositorio del IB para las Actas de Cabildo de Valencia, esto es, con miras a crear tanto una carga estandarizada de datos como una guía para la traducción individual de objetos de cada colección. **Johann van Reenen** enfatizó que los participantes del proyecto deberían escribir artículos acerca del proceso en mención.

### **4. IBICT, Ministério de Ciência e Tecnologia do Brasil: Instituto Brasileiro da Informação em Ciência y Tecnologia**

Junio 11, 2008, 4:00 a 6:00 PM

**Hélio Kuramoto**

**Hélio Kuramoto** revisó los estándares que gobiernan las políticas de recolección del IBICT y mencionó varios protocolos internacionales que guían tanto la formación de repositorios institucionales como la recolección de metadatos. IBICT recolecta metadatos para artículos científicos desde Scielo, una base de datos de revistas latinoamericanas. IBICT usa el lenguaje ETD (edición de tesis y disertaciones) el que es compatible con DSpace y acata el acuerdo de Dublín sobre metadatos. IBICT ha compilado más de 70.000 textos completos de tesis y disertaciones producidas en Brasil, dentro de una red

de 78 universidades integradas al sistema IBICT. **Hélio Kuramoto** atrajo la atención de los presentes hacia otras iniciativas, tales como la UNL (*Universal Networking Language*) así como también hizo referencia a problemas corrientes con los estándares comunes, especialmente en el uso de las aplicaciones de acceso abierto, tales como la OJS (*Open Journals System*), en cuanto al acatamiento de los estándares ISO.

Los objetivos y logros de IBICT incluyen:

- Recolectar metadatos desde revistas OJS
- Promover la implementación de repositorios institucionales
- Servir de incubadora de revistas OAI-PMH asequibles
- Distribuir modelos o equipos tecnológicos
- Legislar iniciativas en apoyo al Acceso Abierto, tales como el Manifiesto Brasileño

## **5. Centro Cultural Abya Yala del Ecuador**

Junio 11, 2008, 4:00 a 6:00 PPM

**Juan Bottasso y Anabel Castillo**

**Juan Bottasso y Anabel Castillo** explicaron los orígenes de Abya Yala y sus objetivos de abogar por la dignidad y derechos de los pueblos indígenas a través de la publicación de investigaciones confiables sobre y, en lo posible, de los pueblos indígenas de las Américas. Esto empezó con el trabajo de **Juan Bottasso** entre los *Shuar* y otros pueblos indígenas de la foresta tropical ecuatoriana, lo que luego se extendió hacia la cobertura de los pueblos andinos y la publicación de y sobre otros países latinoamericanos. En el presente, la conexión de Abya Yala con el proyecto LAKH es realizada a través del sistema de Bibliotecas y el Programa de Biblioteca de las Naciones Indígenas de la UNM.

## **Paneles**

### **Panel I**

***Los principios de Archivos Abiertos y los usos de la tecnología en la colaboración internacional para acceder e intercambiar conocimiento en Ciencias, Artes y Humanidades.***

Junio 12, 2008, 9:00 a 10:00 AM

**Silvio Ernesto Barbin** (Moderador), **Johann van Reenen**, **Hélio Kuramoto**, e **Igor Ramos**

**Silvio Barbin** introdujo el tópico del panel a través de una visión sucinta de los principales aspectos relacionados con los Archivos Abiertos. El hizo una presentación que apuntó a promover la colaboración internacional, compartiendo el trabajo de CenPRA en tres de sus principales áreas de investigación y desarrollo: microelectrónica, software y aplicaciones IT. **Silvio Barbin** puso énfasis en proyectos ligados al desarrollo

e inclusión social y mostró cómo ellos conectan ciencia y tecnología con demandas sociales. Uno de los ejemplos mostrados fue el novedoso y altamente tecnificado escritorio para estudiantes de rango K-12, designado para cubrir requerimientos sociales de la educación. Proyectos de e-gobierno, diseño rápido de prótesis, software en salud pública y gestión empresarial fueron visualizados como campos de posible colaboración. Finalmente, él introdujo la iniciativa ORE (*Object Re-use and Exchange*) como una nueva tendencia para los Archivos Abiertos.

**Johann van Reenen** presentó un breve panorama acerca del crecimiento de acuerdos y protocolos internacionales para fomentar iniciativas de archivos abiertos, empezando con la pionera Iniciativa de Acceso Abierto (OAI), suscrita por 21 participantes reunidos en Santa Fe, Nuevo México, en 1999. Esta iniciativa devino en Protocolo para Recolección de Metadatos (OAI/PMH). Los avances en Europa incluyen el Acuerdo de Berlín para el Acceso Abierto (ahora en su quinta reiteración) y la Fundación Portuguesa para la Interacción entre Portugal y USA (FLAD), fruto del cual la UNM y las Bibliotecas de la *Universidade do Minho* (UdeM) llevan conjuntamente un exitoso proyecto. En la actualidad, el protocolo más promisorio está siendo desarrollado por el Grupo del Protocolo de la Librería Digital del Laboratorio Nacional Los Alamos (LANL), denominado Intercambio y Reutilización de Objeto (ORE). Dos estudiantes doctorales de la UdeM de Portugal están por llegar a la UNM con financiamiento de FLAD para trabajar en ORE sus tesis doctorales. Adicionalmente, el US NIH (*National Institutes of Health*) exigirá a partir de Julio del 2008 que todas las publicaciones financiadas por su fondo sean depositadas en el repositorio de acceso abierto *PubMed Central*. El movimiento general sigue una tendencia desde el derecho exclusivo a la propiedad colectiva de la información científica y su acceso abierto.

Referencias: <http://www.dlib.org>. Para almacenamiento y conservación de base de datos, ver: <http://aisti.org/home/files/ERSWhitePaper.pdf>. ROAR es el Registro de Repositorios de Acceso Abierto. ROMEO (<http://romeo.eprints.org/>) provee una función de búsqueda que permite averiguar si determinadas revistas han concedido o no la luz verde al almacenamiento de la contribución de un autor. Esta operación está respaldada en la base de datos mantenida por el proyecto SHERPA.

**Hélio Kuramoto** enfocó el uso de tecnología para la colaboración en el acceso e intercambio de conocimiento. Él presentó el modelo OAI como un conjunto de estándares de interoperabilidad que siguen al OAI-PMH: el protocolo de comunicación y el *Dublin Core Metadata Set*. **Hélio Kuramoto** precisó las ventajas de usar OA por su flexibilidad, bajo costo y buena distribución; luego habló sobre la consolidación del modelo con varios aportes tecnológicos (NDLTD, DOAJ, BDTD, FAST, Aleph, VTLS, etcétera). Además, muchos paquetes de aplicaciones (software) de acceso son compatibles con OAI (E-prints, DSpace, OJS, OCS, Greenstone, TEDE, Nou-Rau, etcétera). IBICT practica el acceso abierto a través del Proveedor de Datos compatible con OAI y usando además el Recolector para Proveedor de Servicios. Finalmente, él explicó los tipos de aplicación de Acceso Abierto (OA) que involucran más de una colección o sistemas de información, integrados en una sola red de información; mencionó varios ejemplos actualmente usados en Brasil en áreas tales como información

referencial comunicación educativa, información legal, contenidos digitales para la educación a distancia, y preservación de objetos.

**Igor Ramos** presentó brevemente la experiencia de la UG en acceso abierto. La UG ha avanzado sustancialmente en el uso de Archivos Abiertos (OA) mediante la construcción de repositorios institucionales y la planificación de una revista en línea.

## **Panel II**

***Creación de repositorios para documentación no convencional (materiales históricos y fuentes indígenas): desafíos y perspectivas bajo la iniciativa de Archivos Abiertos (OAI).***

Junio 12, 2008, 10:30 a 12:00 PM

***Cynthia Radding*** (Moderadora), ***Paulita Aguilar***, ***Rebecca Blum-Martínez***, ***Juan Bottasso*** y ***Carole Leal***

***Paulita Aguilar*** y ***Rebecca Blum-Martínez*** enfatizaron en la necesidad de expandir y diseminar materiales tanto textuales como no textuales producidos por indígenas y otras comunidades auto-identificadas como tales, así como también en la necesidad de respetar el silencio y reserva que estas comunidades expresan al compartir su historia y lenguajes rituales con foráneos. ***Paulita Aguilar*** mostró el acceso a varios recursos en línea y colecciones nativo-americanas y reportó sobre los modos como el INLP ayuda a las pequeñas bibliotecas tribales a través de la tecnología DSpace. Los desafíos al respecto son los siguientes:

- Los indígenas pertenecen a naciones soberanas cuyos gobiernos cambian cada año, por lo que la política de cooperación debe ser renegociada con frecuencia.
- La infraestructura y entrenamiento en técnicas de Archivos Abiertos no son fáciles y son costosas para estas naciones.
- Las características del sistema digital y el acceso a la banda ancha son aspectos que en sí no garantizan el acceso tribal a los repositorios institucionales.
- Hay oportunidades para enseñar a las generaciones más jóvenes.

***Rebecca Blum-Martínez*** subrayó tres desafíos que enfrentan los profesores que trabajan con grupos indígenas y otras comunidades auto-identificadas como tales: cómo respetar su soberanía y el conocimiento que ellos necesitan proteger; cómo influir en las políticas educacionales; cómo trabajar en estas comunidades sin caer en prácticas coloniales que podrían disolver costumbres internas y lenguas nativas. Para enfrentar estos desafíos, ***Rebecca Blum-Martínez*** apuntó hacia la eficacia de propiciar tanto debates con colegas de América Latina que enfrentan los mismos desafíos como acuerdos entre profesores, instituciones y comunidades nativas.

***Juan Bottasso*** acogió varias ideas previas de los expositores en cuanto a la resistencia indígena a compartir conocimiento con foráneos, su visión del lenguaje oral y escriturado y de la memoria histórica, las que a menudo difieren de las nociones académicas de difusión universal del conocimiento. ***Juan Bottasso*** enfatizó el contraste y contradicción del traslado de tradiciones orales hacia el texto escrito, que en algunos casos deviene en

una suerte de “profanación” de mitologías religiosas. Al mismo tiempo, él visualizó la importancia de la valiosa información a ser revelada desde los archivos de misiones religiosas.

**Carole Leal** cuestionó el uso del concepto de recursos “no convencionales” en la título del panel, y reorientó la discusión hacia el tratamiento histórico de las fuentes textuales y la necesidad de aplicar una lectura crítica y sensitiva a los textos escritos en las lenguas de la colonia temprana. Ella apuntó hacia la mediación entre el objeto --el documento-- el sujeto—el público lector y el intermediario —el historiador, archivista o investigador.

**Carole Leal** subrayó que el orden o secuencia de la información afecta su significado. Ella cuestionó los beneficios de DSpace, el que si bien incrementa la velocidad de la recuperación y visibilidad de las colecciones, tiende a homogenizar la información en sus metadatos y suscita la pérdida en densidad y riqueza de los datos que en cambio preserva el sistema *Papiro*, diseñado para historiadores.

La discusión del panel se centró en el problema de la globalización. ¿Puede trabajar la tecnología efectivamente para resolver problemas de sensibilidad cultural? ¿De qué mejor manera pueden las comunidades minoritarias acceder y contribuir al crecimiento y manejo de información? **Hélio Kuramoto** y **Silvio Barbin** recalcaron la importancia de convenciones internacionales y recursos existentes en las Naciones Unidas, especialmente en la UNESCO, que apuntan a establecer repositorios de Archivos Abiertos (OAI) y expandir el acceso a la información. Uno de éstos es IFAP (*Information for All Programme*) el que es un programa intergubernamental orientado a acrecentar oportunidades en la era digital para crear sociedades equitativas a través del mejor acceso a la información. Los países participantes están trabajando para establecer políticas en el marco de los objetivos de IFAP. En el Brasil, IBICT está liderando un grupo de trabajo en conjunto con otras instituciones, entre las cuales se encuentra CenPRA, para hacer efectiva esta iniciativa.

### Panel III

***Creación de puentes conceptuales entre socios como contribución especial a la producción y diseminación de conocimiento latinoamericano: el caso de la Medicina Social.***

Junio 12, 2008, 2:00 a 3:30 PM

**Roberto Ibarra** (Moderador), **William Wiese**, **Francisco Mercado**, **Eduardo Hernández**, y **Celia Iriart**

**William Wiese** impartió una presentación sobre el desafío de construir un puente entre las ciencias biomédicas y las ciencias sociales. El empezó estableciendo la distinción entre cuidado de la salud personal y salud colectiva. **William Wiese** criticó como una falacia la tendencia a creer que la vía para reducir la incidencia de una enfermedad es identificar las personas en alto riesgo e intervenir para reducir el indicado riesgo. La estrategia alternativa consistiría en examinar las causas que afectan globalmente a la población, en lugar de focalizar únicamente el alto riesgo individual: determinantes ambientales del comportamiento y los facilitadores sociales y económicos de estos determinantes. Esta



estrategia pertenece a un modelo socio-ecológico. La información necesaria descansa fuera del mundo familiar de la biomedicina. Ella descansa en la literatura de las ciencias sociales.

**Francisco Mercado** y **Celia Iriart** proporcionaron breves historias acerca de la filosofía y práctica de la medicina social latinoamericana. **Francisco Mercado** ofreció una sucinta reflexión sobre el tema y las metodologías aplicadas por la Medicina Social, enfatizando que este campo representa tanto un posicionamiento político e ideológico como la configuración de un área de estudio, incluyendo la medicina tradicional y la historia de la medicina. La frontera de la medicina social latinoamericana ha variado con el tiempo, habiendo empezado con aproximaciones teóricas marxistas y neo-marxistas. La MSLA ha suscitado numerosos debates desde diferentes disciplinas y se ha expandido para incluir perspectivas teóricas provenientes del feminismo, estudios de género y estudios culturales. La MSLA se distingue ahora con referencia a autores clásicos, diferentes escuelas metodológicas y temas sobresalientes, tales como trabajo y salud, prácticas biomédicas y no hegemónicas, y auto-tratamiento por parte de diferentes sectores de la población. **Francisco Mercado** planteó la discusión de si poner en circulación resúmenes de artículos de medicina social no implica sacarlos de su contexto, esto es, del proceso de investigación que sustenta tal publicación científica. **Celia Iriart** habló de los puentes existentes entre la MSLA, la medicina social europea y las prácticas de medicina social en EE UU. Ella citó como ejemplo el trabajo de **Howard Waitzkin** (UNM) y la residencia en medicina social establecida en el Hospital Albert Einstein de New York.

## **Grupos de Discusión**

### **Grupo A**

***Iniciativa de Archivos Abiertos, Ciencias, Artes y Humanidades***

Junio 12, 2008, 4:00 a 6:00 PM

Participantes: ***Hélio Kuramoto, Igor Ramos, Silvio Ernesto Barbin.***

La discusión se centró en la relación entre acceso abierto y la Iniciativa de Archivos Abiertos (OAI) y la flexibilidad del modelo OA. En primer lugar, se puso énfasis en el uso de OA para integrar repositorios. Los repositorios han sido relacionados por lo general a la idea de Acceso Abierto (OA), lo que no es apropiado ya que OA es un set de patrones que permite la interoperatividad entre uno o más repositorios, independientemente de si ellos tienen o no libre acceso o restringido. En segundo lugar, se discutió la flexibilidad del modelo OA. Este facilita una red de servicios de información para usar diferentes paquetes de *software* relacionados con el manejo de repositorios, en concordancia con el protocolo OAI de metadatos, tal como ha sido observado en los usos de *Eprint*, *DSpace* y *Open Journal System*.

Todas estas aplicaciones comparten lo siguiente:

- Una plataforma de comunicación que permite la recolección de metadatos (protocolo OAI-PMH)
- Un set de términos medulares de metadatos (Dublin Core metadata)

Las ventajas en el uso de OA fueron mostradas en la presentación sobre la Biblioteca Digital de Tesis y Disertaciones, una exitosa experiencia en Brasil. Esta biblioteca integra 78 universidades, con más de 70.00 tesis y disertaciones. Esta iniciativa presenta a las universidades como proveedores de datos y anfitriones de los repositorios locales que acopian tesis y disertaciones, y al *Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia* (IBICT) como el proveedor de servicios. El IBICT juega el rol de proveedor de servicios para la universidades brasileñas y el de proveedor de datos dentro de una red de Librerías Digitales de Tesis y Disertaciones (*Networked Digital Library of Theses and Dissertations*, NDLTD). La NDLTD colecta metadatos de tesis y disertaciones brasileñas en IBICT. IBICT juega el rol de conglomerador (*aggregator*).

## Grupo B

### *Documentación histórica e indígena*

Junio 12, 2008, 4:00 a 6:00 PM

Participantes: **Rebecca Blum-Martinez** (UNM LAPE/COE), **Christine Simms** (UNM, *Language Revitalization*), **Carole Leal** (Universidad Simón Bolívar), **Paulita Aguilar** (INLP), **Juan Bottasso** y **Anabel Castillo** (Abya Yala), **Greg Cajete** (UNM *Native American Studies*), **Suzanne Schadt**, **Carolyn Mountain** y **Johann van Reenen** (UNM *Libraries*), y **Susan Taylor** (*Center for Southwest Research*).

El grupo acordó que la reunión de tres días auspiciada por TICFIA fue una rara oportunidad ofrecida a investigadores de diversos campos, pero con fuerte interés en los pueblos indígenas, para compartir ideas y empezar proyectos conjuntos entre participantes de América Latina y EEUU. El personal de bibliotecas de la UNM estuvo particularmente agradecido de que los representantes de los Programa de Investigación de la Biblioteca (*Library's Research Programs*) hubieran tenido la oportunidad de juntarse con investigadores de América Latina y con expertos en pueblos indígenas y miembros de sus comunidades.

Los resultados excedieron las expectativas:

- INLP y DILARES firmaron un acuerdo con el centro Cultural Abya Yala (Ecuador) una importante casa editorial especializada en temas indígenas, para completar su colección de libros impresos a precio de lista (la UNM actualmente tiene aproximadamente 660 de los títulos enlistados) y todas su copias electrónicas, tanto las que se encuentran ahora disponibles, como las que se produzcan en el futuro, a un precio triplicado; con esto, Abya Yala autoriza a la UNM para poner dichas versiones en su repositorio DSpace cual representante de Abya Yala en EE UU. En adición, el fondo TICFIA destinará recursos para traducir los títulos y sus palabras claves del *Quechua* (*Quichua*, en Ecuador) y Español al Inglés. Ambas lenguas son enseñadas en la UNM. Esta actividad proveerá de adicional exposición a esta casa editorial y su localización en su UL.
- El Padre **Juan Bottasso** de Abya Yala explicó los objetivos institucionales de abogar por la dignidad y derechos de los pueblos indígenas a través de la publicación de investigación verificable y, en lo posible, producida por los

propios indígenas. **Greg Cajete** y **Christine Simms** llevaron a la reunión ejemplares de libros publicados en Inglés que les gustaría fueran traducidos y publicados por Abya Yala. También mencionaron oportunidades adicionales de trabajar en nuevos proyectos de publicación. Este fue un agregado inesperado al acuerdo inicial arriba mencionado. Otro aspecto novedoso fue la mención del trabajo de compilación de **Juan Bottasso** entre los *Shuar* (llamados *Jívaros* en Castellano) y otros pueblos indígenas de la foresta tropical ecuatoriana. Abya Yala es propietaria de una colección mecanografiada de descripciones de historias de vida, canciones y poemas de los *Shuar*. El proyecto digitalizará dicha colección para el DSpace de la UNM.

## Grupo C

### ***Medicina Social Latinoamericana***

Junio 12, 2008, 4:00 a 6:00 PM

Participantes: **Celia Iriart**, **Holly Buchanan**, **Francisco Mercado**, **Eduardo Hernández-Ibarra**, **Pepe Almeida**, **Cynthia Radding**.

El equipo CUCS de la UG levantó preguntas específicas sobre los años 3 y 4 del proyecto TICFIA/LAKH relacionadas con la elaboración de los resúmenes en Castellano sobre Medicina Social y su prolija traducción en Inglés y Portugués. En adición, ellos afirmaron que ha sido difícil encontrar libros relacionados con este campo por lo que se han concentrado en la elaboración de resúmenes de artículos de revistas. Las sugerencias concretas fruto de esta sesión son las siguientes:

- Encontrar (con pago, si es necesario) asesoramiento editorial para **Eduardo Ibarra** en su elaboración de los resúmenes en Castellano. **Francisco Mercado** averiguará al respecto en la Programa de Postgrado en Medicina Social de la UAM-Xochimilco en México.
- El equipo LAKH team buscará, a su vez, en el HCS, *RW Johnson Foundation Center*, y el programa conjunto BA/MD de la UNM, personas con conocimiento en MS que podrían revisar las traducciones al Inglés con base en los resúmenes en Castellano. Tanto el equipo de la UG como el de la UNM LAKH se comprometieron en conseguir tal asesoramiento para fines de Julio.
- El traductor UNM LAKH al Inglés deberá comunicarse directamente con **Eduardo Hernández-Ibarra**.
- Una dimensión adicional a esta solución es organizar cursos o seminarios académicos alrededor de la revisión de los resúmenes de MS, en la perspectiva de animar a estudiantes a participar en el ejercicio y promoción del uso de la base de datos en Medicina Social.

Para atender la observación de **Francisco Mercado** al riesgo de descontextualizar un resumen de su marco profesional e intelectual, se propuso escribir al respecto un artículo inicial o corto ensayo sobre Medicina Social, a ser colocado en los dos repositorios institucionales de la UNM y la UG, el que explicaría el campo y la procedencia de los resúmenes individuales allí expuestos. En adición, se necesita definir la Comunidad respectiva y crear el acceso a artículos claves sobre Medicina Social, ya sea en el portal del repositorio institucional de la UNM como en el de LAKH.

Fueron identificadas las siguientes posibles fuentes de recursos adicionales: PAHO, BIREME (Brasil), AMSLA (Asociación de Medicina Social Latinoamericana), NIH-NLM (*National Library of Medicine*), e IMLS (*Institute of Museums and Library Science*).

Posible solución a los problemas administrativos de canalización de fondos: en lugar de canalizar la factura para recabar el fondo TICFIA a través de la burocracia de la UG, se podría utilizar como intermediaria a la Fundación Mexicana para la Salud y su capítulo Jalisco. Al respecto se necesitará establecer un breve Acuerdo de Compromiso (*Memorandum of Understanding*), donde **Francisco Mercado** aparecería como la persona responsable para recibir dichos fondos. (Esta alternativa ha sido posteriormente consultada con **Vickie Nelson**, quien ha confirmado su viabilidad: en el acuerdo se deberá estipular que la institución beneficiaria es la UG, pero que la Fundación Mexicana para la Salud presenta la factura en su representación).

#### **Grupo D**

##### ***DSpace y asuntos tecnológicos de LAKH***

Junio 13, 2008, 10:30 a 12:00 PM

Participantes: **Brian Freells-Stendel, Ulf Hofemeier, Lance Lewis, Francisco Muñoz, Eduardo Hernández-Ibarra, Igor Ramos.**

El grupo pasó revista a las principales preocupaciones de los socios al implementar el *software* de DSpace en sus respectivos repositorios.

El equipo CUCS de la UG experimentó dificultades en su búsqueda en la red para encontrar en el DSpace de la UG las entradas en Lengua Castellana. La búsqueda de “CUCS DSpace” y otros títulos obtuvo resultados subsecuentes a través de *Google*<sup>TM</sup>. Los ítems del DSpace de la UNM son consistentemente encontrados a través de las máquinas de búsqueda.

Establecer en el DSpace de la UNM colecciones para LASM en tres idiomas ha sido siempre un desafío. **Francisco Muñoz** mostró a los asistentes una alternativa para hacerlo. Sin embargo, esta alternativa requiere que todas las colecciones existentes en la instancia DSpace sean transferidas a este sistema y que éstas sean re-indexadas y actualizadas de acuerdo con su correspondiente *software*.

**Francisco Muñoz** mostró al grupo una presentación en *Power Point* que describía paso a paso la forma como el *Bolivarium* transfirió su base de datos a DSpace. El usó el esquema de datos propuesto por **Christine Mueller** de LAKH. Los asistentes quedaron gratamente impresionados por el nivel sistemático y profesional del procedimiento utilizado. Este proceso será muy útil para socios que esperan transferir su base de datos hacia sistemas de acceso abierto. LAKH archivará y pondrá en su repositorio esta presentación. El repositorio del *Bolivarium* abarca en la actualidad 8.400 ítems y 35.000 imágenes.

### **Preguntas:**

- ¿Ha sido ya esta colección cosechada por LAKH? ¿Puede ella ser cosechada de modo que al menos los títulos de cada archivo sean traducidos al Inglés?
- Hay temas comunes que podrían ser descritos recurriendo a palabras o términos pertenecientes a sub-colecciones? De ser así, ¿pueden ser agregadas las palabras claves en cada record a través de una actualización global?

**Acción:** Los socios de la UNM y la USB trabajarán en el futuro en estos aspectos. (En posterior conversación, se acordó en LAKH al respecto que **Pepe Almeida** empezara con las traducciones al Inglés de los títulos de los records cosechados del Bolivarium)

**Igor Ramos** hizo su presentación sobre la instalación del DSpace para la colección CUCS a través de la Biblioteca Virtual de la UG. Ahora ya existe una comunidad CUCS (acervo, en los términos de la Biblioteca Virtual de la UG) y una colección LASM que contiene sus resúmenes en Castellano.

En cuanto a la recolección, **Johann van Reenen** recordó al grupo que IBICT ha reportado haber cosechado exitosamente artículos de revistas a través de SCIELO. **Zhiwu Xie** había tratado previamente de hacerlo, pero encontró en ese momento que los metadatos de SCIELO no eran compatibles. IBICT hizo bastante trabajo de recodificación. Podría ser útil tratar de cosechar directamente de ellos. Sin embargo, en una reciente junta de TICFIA se decidió no cosechar ninguna otra colección hasta que se hubiera traducido el contenido cosechado hasta la actualidad.

Sobre el tema de las estadísticas, se sostuvo que todas las instancias de DSpace y el recolector LAKH necesitan acopiar estadísticas para su respectiva evaluación. El DSpace tiene un modulo estadístico integrado que es implementado en todos los sitios.

Un botón de búsqueda (*box search*) será requerido para el sitio LAKH en sus tres lenguajes, de modo que sea más obvio dónde emprender la búsqueda. El equipo LAKH necesita publicitar más esta función.

### **Acciones:**

- **Pepe Almeida** necesitará preguntar por estadísticas (golpes y descargas) en forma regular (quincenal o mensual) de los cuatro servicios.
- **Brian Freells-Stendel** desarrollará el botón de búsqueda y consultará con **Ulf Hofemeier** para insertarlo en los respectivos sitios *web*.

## **Talleres**

### **1. Resolviendo asuntos técnicos y organizativos**

Junio 13, 2008, 9:00 a 10:00 AM

En lo que respecta a resúmenes y traducciones, los participantes notaron la necesidad de contra con grupos de lectores que posean conocimiento en los diferentes campos que son materia de la elaboración y traducción de resúmenes. Se discutió la viabilidad de crear

seminarios entre estudiantes de MA que se encuentran elaborando sus tesis o disertaciones, de modo que éstos lean resúmenes tanto de Medicina Social (CUCS) como de Historia (USB, IB). **Hélio Kuramoto** sugirió la posibilidad de usar el interface de traducción electrónica UNDL (*Universal Networking Digital Language Foundation*), aunque anotando que éste no se encuentra suficientemente desarrollado en la actualidad. El equipo del Bolivarium hizo notar la diferencia entre el desafío de resumir información de documentos históricos y el de hacerlo con publicaciones, como por ejemplo del *Anuario* de la USB.

En cuanto a articulaciones institucionales por explorar, se mencionó: la unidad de traducciones de la *Universidade de Brasília*; las Facultades de Medicina de cada Universidad; BIREME y la *Fundação Oswaldo Cruz* (FIOCRUZ).

## **2. Nuevo proyecto y nuevas colecciones a cosechar en el recolector.**

Junio 13, 2008, 10:30 a 11:00 AM

**Pepe Almeida** resumió los criterios de TICFIA para presentar nuevas propuestas:

- Ser significativamente diferentes de los proyectos en curso
- Usar tecnología actual, pero añadiéndole mayor funcionalidad
- Focalizarse en Ciencia, Tecnología y Medicina

El Instituto Bolivarium de la USB planteó la pregunta de cuál sería el rol que tendría la institución si el tema unificador es Ciencia, Tecnología y Medicina. **Carole Leal** informó sobre la existencia en Venezuela de la “Ley Orgánica en Ciencia y Tecnología”, la que ha creado un fondo al cual el Bolivarium planea requerir para transferir la Colección O’Leary a Word y archivos electrónicos PDF.

Abya Yala informó sobre la “Fundación Shuar”, una colección de libros que está transcrita (*typescript*), pero no publicada. Esta podría ser escaneada y subida al DSpace.

## **3. Relaciones inter-institucionales entre LAKH y sus socios Latinoamericanos.**

Junio 13, 2008, 11:00 a 12:30 PM

Todos los participantes de este taller acordaron los siguientes puntos:

- Las comunicaciones e información acerca de la intención de TICFIA y la extensión del proyecto LAKH – en términos de sus posibilidades temáticas – fue insuficiente para ayudar a los socios latinoamericanos a completar una visión del proyecto y su potencial para agregar nuevas colecciones.
- Los Convenios o Acuerdos de Cooperación (*Memoranda of Understanding*) son importantes para respaldar la participación de los socios latinoamericanos en el proyecto.
- La satisfacción de los socios latinoamericanos en las ventajas ganadas por sus instituciones en el marco del proyecto no está plenamente confirmada.

**Francisco Mercado** (UG CUCS) reiteró su preocupación por la calidad del producto, la disseminación de las colecciones y repositorios institucionales, y la relación equitativa entre los socios.

**Sugerencias:**

- Crear una lista de correo electrónico (*list serve*) para discusiones abiertas entre los socios, moderada por la UNM.
- Comunicar a los socios una guía y metas específicas para el año 4.
- Comunicar a los socios una guía y requerimientos para la nueva propuesta, tan pronto como la UNM reciba tal información.

**4. Evaluación del proyecto.**

Junio 13, 2008, 4:00 a 5:00 PM

**Pepe Almeida** recalcó los objetivos fundamentales del fondo TFCFIA – realzar el acceso a nueva información para la audiencia de EE UU. Los participantes acordaron en los siguientes criterios para la evaluación del proyecto y sobre esta base concitar la participación de los socios en la evaluación:

- Experiencia de los participantes alcanzada en el proyecto, como “prueba de concepto”: por ejemplo, cómo el Bolivarium de la USB cumplió con la migración de su base de datos desde al Papiro al DSpace.
- Asesoramiento: ¿cómo la participación de los socios en el proyecto TFCFIA/LAKH les ayudó a alcanzar sus propias metas de avance tecnológico y realce de las funciones básicas de sus instituciones?
- Agrupación de usuarios: Anglohablantes, que buscan también información en lengua Castellana y Portuguesa. La Asociación Latinoamericana de Medicina Social podría ayudar a encontrar o crear estos grupos de usuarios.

**Hélio Kuramoto** distinguió la diferencia entre usuarios de EE UU y Brasil. El sugirió poner un enlace con otros usuarios en el sitio web del IBICT e hizo notar que los usuarios de IBICT son usualmente universidades y centros de investigación.

El Bolivarium de la USB generalmente sirve a estudiantes de Historia, Leyes e investigadores de su propia institución. A ellos les gustaría conocer un grupo de usuarios creado en EE UU.

**Criterios para la evaluación:**

- 1) Aprovechar experiencia alcanzada al interior del proyecto;
- 2) Lograr respuestas de usuarios externos y grupos de usuarios especialmente contruidos;
- 3) Agrupar usuarios con experiencia en la creación de repositorios de archivos abiertos;

- 4) Propiciar sustentabilidad del proceso: continuar el crecimiento de los repositorios institucionales, y promover y difundir su utilidad hacia una amplia audiencia potencial.

Los participantes discutieron sobre los medios para la evaluación – cuestionarios en línea – que pueden ser instalados en los repositorios institucionales y en el portal del recolector LAKH.

## **5. Resumen de las fortalezas y debilidades de LAKH:**

Junio 13, 2008, 5:00 a 6:00 PM

- Fortaleza: avance tecnológico en crear repositorios institucionales en DSpace y en la migración de base de datos.
- Debilidad: no comunicar efectivamente el alcance global del proyecto.

### **Acciones:**

- Evaluar las dificultades institucionales y asumir la búsqueda de soluciones tanto al interior de LAKH como con los socios del proyecto.
- Definir cuidadosamente y priorizar las metas para el cuarto año del proyecto LAKH.
- Crear inmediatamente la lista electrónica para la discusión en grupo.
- Crear y enviar un cuestionario de evaluación interna a los socios del proyecto a inicios de Octubre.
- Diseñar un plan para formar grupos de usuarios para implementar la evaluación del proyecto en EE UU y, cuando sea posible, con la contribución de los socios latinoamericanos del proyecto LAKH.
- Promocionar y difundir el proyecto LAKH.

Durante el verano, el proyecto LAKH creará una estrategia para establecer grupos de usuarios y diseñar el cuestionario de evaluación. Esta estrategia e instrumentos serán compartidos con los socios latinoamericanos de LAKH. Los participantes reconocieron que el impacto educativo de los repositorios y el recolector es diferente para cada institución y consideraron alternativas para encontrar nuevos usuarios para los repositorios creados por el proyecto. Estos impactos también deben ser cuestionados: no se debe dar por descontado que la tecnología, por sí misma, aumenta la visibilidad y utilidad de los repositorios creados.